## Malayalam cillaksharam ya

L2/06-337

Naga Ganesan, 2006-10-20

## 1.0 Introduction

In addition to the 6 cillaksharams for the base consonants, L, LL, R, N, NN, normally found in academic books and dictionaries, there is a need for additional cillaksharams in Malayalam orthography. For example, a cillaksharam for the Malayalam letter, MA with a ligated vertical stroke is available (page 4, L2/06-270). The evolution of cillaksharam MA over the centuries can be seen in L.A. Ravivarma, Pracina Kerala lipikal (1938) 1971.

In L2/06-207, Eric Muller notes in Section 3.3, "There is reportedly a cillaksharam for  $\omega$ , but we have not been able to find a reliable source for it, nor any image." In this document, the glyph for  $\omega$  (YA) and its usages are provided. A similar cillu on letter, SA is also seen in old Malayalam books. Malayalam words have well defined spellings having a single base letter corresponding to a cillaksharam. For example, there are Malayalam words with cillaksharam TA, apart from words with letter LA. There is an important cillaksharam RA in hundreds of words of Malayalam.

In order to provide the proper coded representation of the spellings of Malayalam words, it is requested that a combining cillu sign representing the cillaksharam aspect of Virama be provided for Malayalam (L2/06-261). If some cillaksharams are encoded atomically, they can be provided with a canonical decomposition with the Cillu sign. The cillu sign (CS) will be acting on one underlying consonant to produce correct spellings of Malayalam words. E.g., , Cillu  $T = \langle TA, CS \rangle$ , Cillu  $R = \langle RA, CS \rangle$ , Cil

## 2.0 Malayalam cillakshram YA

In the popular Malayalam-English dictionary of Hermann Gundert,

Cillaksharam Y is given as . Some usages of the cillaksharam Y are provided in the following page.

From
Rev. H. Gundert, Malayalam - English Dictionary,
Asian Educational Services, Madres, Fifth Reprint, 1999

Cillu Y

VN. കായൽ ക്രകായ്പ്പ heat, dryness — (Caus. കാ ചൂക, q. v. & കായ്ക്ക). കായി kāy 5. (often shortened as ഞെങ്ങിയി. തേ ഓ) pl. കായ്ക്കർ 1. Unripe or ripeding fruit, chiefly plantain. കായോട്ട വഴങ്ങളെ കൊണ്ടു വന്ന Bhr. 2. what is fruitlike, callosity,

page 238

Cila Y

നായ nāy T.M.Tu. C. Dog; pl. നായ്ക്കൾ (kinds ചെന്നാ. a wolf, കടൽനാ. a seal, നീർനാ. an otter, കഴനാ. etc.). നായിനെറ മകൻ vu. (abuse). നായ്ക്കയറേറണ്ടതു കിഴക്കുവാതിൽ, കയ ററിയ വാതുകൽ ഇറക്കിക്കൊൾക (huntg.). നാ സ്കൂളേ കയറിട്ട മക്കൾ VeY. dog-boys. കൈ

page 543

Cilla Y

പായ് pay & പാ T. M. Tu. (& Tu. പജെ, C. Tu. hasige, fr. prec. related with പാ, പാ പു. 1. A mat വിശപ്പിന്ന കറി വേണ്ടാ ഉറക്ക ത്തിന്നു പാ. വേണ്ടാ prov. പായും പലകയും ത ന്നു treated as her husband. പായും പേയും പറകV2. to scold. — Kinds: കൈരോലപ്പായി,

page 647

Cilly /

വായ്, വാ vāy 5. (=വഴി?, see വായിക്കു?).

1. The mouth ഇവനോ എൻെറ വാ കീറിയി രിക്കുന്നതു is he my maker? പഴ്ചത്ത മാവില കൊണ്ടു പല്ല തേച്ചാൽ പുഴത്തവായും നാരുക യില്ല prov. വരുത്തം കൊണ്ടു വായിലേ നാവ് എടുത്തു പറഞ്ഞുകൂടാ TR. തവ വായ്ക്ക് എതിർ

page 933